

Participant's report to the National Nominating Authority and the National Contact Point

Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience.

Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

The completed file should be sent to

the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact

details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)

and in copy to ECML Secretariat (Erika.komon@ecml.at)

within the given deadline.

1. Reporting

Name of the workshop participant	Trine Anette Danielsen
Institution	Nordahl Grieg videregående skole, Bergen
E-mail address	tridan@hfk.no
Title of ECML project	Signed languages for professional purposes
ECML project website	http://www.ecml.at/F5/tabid/867/language/en-GB/Default.aspx
Date of the event	15 – 17 April 2013
Brief summary of the content	In the workshop we discussed signed

of the workshop	languages descriptors for CEFR.
What did you find particularly useful?	I found it very useful to talk to other signed languages teachers from all over Europe and discuss how they approach signed language teaching. It gave me a lot of new ideas and perspectives.
How will you use what you learnt/ developed in the event in your professional context?	I intend to keep in contact with several of the teachers. I'm going to use the curriculum other teachers have shown to me.
How will you further contribute to the project?	I'll contact the colleges about the CEFR. There I will tell what it means.
How do you plan to disseminate the project? - to colleagues - to a professional association - in a professional journal/website - in a newspaper - other	I have spoken to my colleagues about the project. I will tell teachers in colleges about the CEFR.

2. Public information

<p>Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).</p> <p>Første dag ble vi kjent med hverandre – hvem vi er, hvilket land vi representerer, hva vi jobber som og om våre erfaringer. På listen sto det 33 deltakerne, men ikke alle kom, bl.a. en fra Irland. Men hun fikk mulighet til å presentere seg og fikk med seg en del av dagen via Skype ved hjelp av internasjonal tegnspråktolk.</p> <p>Jeg var glad for at jeg fikk møtt flere døve fra forskjellige land og at jeg teste ut mitt «internasjonale» tegnspråk. Vil si at ca 2/3 av deltakerne kunne tegnspråk, uavhengig av om de var døve eller hørende. Veldig få som ikke kunne tegnspråk – de fikk stemmetolk som hjelpemiddel. Jeg fikk med meg mye mer av det som ble sagt i konferansen via internasjonal tegnspråktolk enn jeg trodde. Det var først gang for meg å delta på konferansen i utenlands. Gjelder også for emnet CEFR – Sign Language, som var nytt for meg. Til tross for at jeg har prøvd å lese informasjon på forhånd, men utfordringen var engelsk fagspråk.</p> <p>Konferansen ga meg en aha-opplevelse da de forklarte hvordan CEFR fungerte. CEFR er basert på de seks ulike nivåene – A1 & A2, B1 & B2, C1 & C2. Jeg fikk ikke mulighet til å få med meg forklaringen for C1 & C2 siden tiden flyr fort.</p> <p>Jeg ble plassert i en av tre grupper.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gruppe for dem som hadde vært med på konferansen to dager før ECML starter. Der fikk de begynt allerede med A1 & A2. 2. gruppe for dem som fokuserer på engelsk i forhold til CEFR på de seks nivåene. 3. gruppe for sign - language, her var jeg med i. <p>Både første og andre dagen forsket vi i gruppen på A1 & A2. Vi diskuterte mye om hva vil det si</p>
--

med A1 på første dagen. Det tilsvarer nybegynnerfasen. Da vi tok opp alfabetet, var det blandete meninger. Noen mener det skal vente til A2, andre mener B1, mens tredjeparten mener A1 blant andre meg. Ut fra min erfaring starter jeg alltid med alfabetet for nybegynnerklassen som ikke har hatt tegnspråk fra før. Andre mener at det er best å starte med improvisasjon/visuelle/ikonisk av det de ser – å peke på sammen med kroppsspråk og mimikk. (Kroppsspråk, mimikk og ansiktsuttrykk som primær grunnleggende – altså de mener at folk må lære disse først før alfabetet. De foretrekker at folk skal lære seg automatisk sånne ikoniske tegn. Ikonisk betyr at vi kopierer tegn ut fra virkeligheten, enten figurer, handling eller særpregte kjennetegn. For eksempel tegnet på «hus», som følger formen på et hus. Eller tegnet på «nøkkel», som følger dens handling.)

Enkel å huske på:

A1 & A2 → 30% formidling av lærer + 70% avlesning/praktisk (elever)

B1 & B2 → 50% formidling + 50 % avlesning/praktisk

C1 & C2 → 70 % formidling + 30% avlesning/praktisk

Da det foregikk diskusjonen/informasjon om innholdet på hvert av de nivåene, fikk jeg et tilbakeblikk på min egen undervisning. Når det gjelder nivå for elevene i både VG1 og VG2 for fremmedspråk tegnspråk, vil jeg si:

VG1 → A1 & A2

VG2 → A2 & B1

Samtidig tenker jeg på norsk tegnspråk for døve, og jeg vil si at de ligger på fra nivå B2 og utover. Her tør jeg ikke å nevne noe om C1 & C2. Som nevnt fikk vi i gruppen ikke mer tid til disse nivåene.

Jeg har prøvd å forklare om kompetansemål + læreplan for fremmedspråkfaget og for norsk tegnspråk. Usikker på om de forstår meg...

Det har vært en lærerik konferanse som jeg har deltatt i. De åpnet mine øyne til en ny verden. Jeg er vant til å forholde meg til læreplanen både for døve og hørende. Har ikke tenkt på at det fins noe andre som eksempel CEFR. På slutten av konferansen har jeg sagt at jeg skal ta kontakt med høyskoler i Oslo, Trondheim og Bergen som utdanner tolkene om de har hørt noe om CEFR. Eventuelt kan de invitere en representant fra CEFR for å informere dem også. Jeg setter stor pris på at jeg blir invitert til konferansen for den har gitt meg masse erfaringer å ta med videre.

NB! Det skal arrangeres en konferanse om CEFR i Hamburg i oktober 2014.